

淡江大學 110 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	法文翻譯 (二)	授課 教師	何玉清 ROZE CANDICE CATHERINE
	FRENCH TRANSLATION (II)		
開課系級	法文四 B	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFFXB4B		
課程與SDGs 關聯性	SDG6 潔淨水與衛生 SDG11 永續城市與社區 SDG14 水下生命		
系 ( 所 ) 教育目標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。(比重：50.00) B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。(比重：50.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：50.00) 5. 獨立思考。(比重：50.00)			
課程簡介	<p>在本課程中，學生將學習翻譯之方法與策略，並透過翻譯不同主題與文類的台灣文學作品，增進學生對於法語字彙與文法結構的知識與能力。本課程教材的主題包含海洋保育以及離島生活與文化。本課程另含專業知能課程，課程內容要求學生做紀錄片字幕的中法翻譯。學生在課堂以外另找時間分組完成作業，時間為18小時。教師按課程安排進度，檢視學生作業情形，適時予以輔導。</p>		
	<p>In this course, students will learn translation methods and strategies, thus improving their lexical, grammatical and writing skills in the process. The course material is based on excerpts from different forms of literary texts from Taiwanese writers. This semester, the main topics will be related to ocean conservation and outer islands daily life and culture. This course is part of the USR programme whereby students are required to complete community work during extra-class hours (18 hours total). This semester, students will be asked to translate the subtitles from a documentary.</p>		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1. 學生可以學習使用準確的語彙、文法與句型結構，將中文翻譯成法文。 2. 學生可以學習用正確且適當的法文，傳達本文的生活與文化內涵。	1. Students will widen their lexical range and acquire a better command of their grammatical knowledge, so as to render in an appropriate manner the Chinese text into French. 2. Through the translation process, they will also be able to learn how to fully render the semantic and cultural content of an original text.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	AB	15	講述、討論、實作	測驗、討論(含課堂、線上)、實作

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	110/09/22~ 110/09/28	Présentation du cours / 文章1: 偉大的航道就在眼前 (張卉君著) / 專業知能課程 : 介紹紀錄片 (離島的離島/ 蔡宛璇與澎葉生著)	
2	110/09/29~ 110/10/05	文章1: 偉大的航道就在眼前 (張卉君著) / 專業知能課程 : 逐字稿 1 (離島的離島/ 蔡宛璇與澎葉生著)	
3	110/10/06~ 110/10/12	文章1: 偉大的航道就在眼前 (張卉君著) / 專業知能課程 : 逐字稿 2 (離島的離島/ 蔡宛璇與澎葉生著)	
4	110/10/13~ 110/10/19	文章2: 島嶼、馬公、赤馬的聲音 (吳明益著) / 專業知能課程 : 翻譯紀錄片的進度分配 (離島的離島/ 蔡宛璇與澎葉生著)	
5	110/10/20~ 110/10/26	文章2: 島嶼、馬公、赤馬的聲音 (吳明益著) / 專業知能課程 : 討論紀錄片的翻譯 1 (離島的離島/ 蔡宛璇與澎葉生著)	
6	110/10/27~ 110/11/02	文章2: 島嶼、馬公、赤馬的聲音 (吳明益著) / 專業知能課程 : 討論紀錄片的翻譯 2 (離島的離島/ 蔡宛璇與澎葉生著)	
7	110/11/03~ 110/11/09	文章3: 我們遇到的一段垃圾濃湯 (吳明益著) / 專業知能課程 : 討論紀錄片的翻譯 2(離島的離島/ 蔡宛璇與澎葉生著)	
8	110/11/10~ 110/11/16	文章3: 我們遇到的一段垃圾濃湯 (吳明益著) / 專業知能課程 : 討論紀錄片的翻譯 3(離島的離島/ 蔡宛璇與澎葉生著)	
9	110/11/17~ 110/11/23	期中考試週	

10	110/11/24~ 110/11/30	文章4: 飛魚神的信差 (迎曦著) / 專業知能課程 : 討論紀錄片的翻譯 4 (離島的離島/ 蔡宛璇與澎葉生著)	
11	110/12/01~ 110/12/07	文章4: 飛魚神的信差 (迎曦著) / 專業知能課程 : 討論紀錄片的翻譯 5 (離島的離島/ 蔡宛璇與澎葉生著)	
12	110/12/08~ 110/12/14	文章5: 蘭嶼行醫者 (拓拔斯 塔瑪匹瑪著) / 專業知能課程 : 討論紀錄片的翻譯 6 (離島的離島/ 蔡宛璇與澎葉生著)	
13	110/12/15~ 110/12/21	文章5: 蘭嶼行醫者 (拓拔斯 塔瑪匹瑪著) / 專業知能課程 : 討論紀錄片的翻譯 7 (離島的離島/ 蔡宛璇與澎葉生著)	
14	110/12/22~ 110/12/28	文章5: 蘭嶼行醫者 (拓拔斯 塔瑪匹瑪著) / 專業知能課程 : 討論紀錄片的翻譯 8 (離島的離島/ 蔡宛璇與澎葉生著)	
15	110/12/29~ 111/01/04	開國紀念日補假	
16	111/01/05~ 111/01/11	文章6: 蘭嶼飛魚巨人和故事 (張友漁著) / 專業知能課程 : 紀錄片編輯 (加上法文字幕) (離島的離島/ 蔡宛璇與澎葉生著)	
17	111/01/12~ 111/01/18	期末考試週	
18	111/01/19~ 111/01/25	文章6: 蘭嶼飛魚巨人和故事 (張友漁著) / 專業知能課程 : 紀錄片編輯 (加上法文字幕) (離島的離島/ 蔡宛璇與澎葉生著)	
修課應 注意事項	上課禁用手機, 請攜帶紙本字典 不定期小考		
教學設備	電腦、投影機		
教科書與 教材	教材自編		
參考文獻	吳明益, 張卉君著, 黑潮島航-一群海人的藍色曠野巡禮, 臺北市: 網路與書出版: 大塊文化, 2019 迎曦著, 飛魚神的信差, 台北三聯出版, 2015 拓拔斯 塔瑪匹瑪 (漢名: 田雅各) 著, 蘭嶼行醫記, 臺中市: 晨星發行, 民 87 張友漁著, 蘭嶼飛魚巨人和故事, 四也文化出版, 2020		
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率: 10.0 %   ◆平時評量: 20.0 %   ◆期中評量: 30.0 % ◆期末評量: 40.0 % ◆其他〈 〉:        %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址: <a href="https://info.ais.tku.edu.tw/csp">https://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書, 勿不法影印他人著作, 以免觸法。</b>		